

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie znaki wysłannika zostały sprawione wśród was w całej wytrwałości w znakach i cudach i mocach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zarówno znaki apostoła* dały o sobie znać wśród was we wszelkiej cierpliwości,** jak i w znakach, cudach oraz przejawach mocy.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto znaki wysłannika zostały sprawione* wśród was w całej wytrwałości, znakach zarówno, jak cudach i mocach. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie znaki wysłannika zostały sprawione wśród was w całej wytrwałości w znakach i cudach i mocach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przebywałem wśród was, wyraźnie zaznaczyły się u mnie znamiona apostoła: Byłem pod każdym względem cierpliwy, a nie zabrakło też znaków, cudów oraz przejawów mocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak znaki apostoła okazały się wśród was we wszelkiej cierpliwości, w znakach, cudach i <i>przejawach</i> mocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jednak znaki Apostoła pokazane są u was we wszelkiej cierpliwości, w znamionach i w cudach, i w mocach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jednak znaki Apostolstwa mego wykonane są u was we wszelkiej cierpliwości, w znakach i w cudach, i w mocach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dowody [mojego] apostołstwa okazały się pośród was przez wielką cierpliwość, a także przez znaki, cuda i przejawy mocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znamiona potwierdzające godność apostoła wystąpiły wśród was we wszelkiej cierpliwości, w znakach, cudach i przejawach mocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To, co rzeczywiście charakteryzuje apostoła, dokonało się wśród was z wielką wytrwałością zarówno przez znaki, jak też cuda i przejawy mocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież znaki wyróżniające apostoła ujawniły się wśród was przez wielką wytrwałość, a także przez znaki, cuda i przejawy mocy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I dowody [mego] apostołatu ukazały się wśród was w wytrwałości, w znakach, i cudach, i przejawach mocy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	W nieograniczonej cierpliwości dałem wam dowody swojego apostołstwa przez cudowne znaki i przejawy

1) <x>530 9:2</x>

2) <x>540 6:4</x>

3) <x>520 15:18-19</x>; <x>650 2:4</x>

4) W sensie: pokazały się.

		Przekład	mocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znaki mego apostołatu urzeczywistniały się wśród was, a były to - niewyczerpana cierpliwość, znaki, zdumiewające czyny i nadziemskie moce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ознаки ж апостольські виявилися і в вас - у всякій терплячості, у знаменнях, у чудах та силах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież dowody apostoła zostały wśród was dokonane we wszelkiej wytrwałości, zarówno w znakach, jak i cudach, i mocach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dowody, że jestem wysłannikiem - znaki, cuda i potężne dzieła - zostały dokonane w waszej obecności, pomimo tego, co musiałem przejść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Istotnie, znaki apostolskie zostały wśród was dokonane za sprawą wszelkiej wytrwałości oraz znaków i proroczych cudów, i potężnych dzieł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sami przecież doświadczyliście dowodów mojego apostołstwa—ogromnej wytrwałości, cudownych znaków i przejawów mocy Bożej.